

Казахский национальный университет имени аль-Фараби

Филологический факультет

Кафедра иностранной филологии и переводческого дела

**Утверждаю**

Декан факультета \_\_\_\_\_\_**\_\_\_** Б.У. Джолдасбекова

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ УМКД**

**ФАЙЛ «КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКЦИЙ»**

Алматы 2023

**Лекционное занятие.** Основную организационную форму обучения, направленную на первичное овладение знаниями, представляет собой ***лекция.*** Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у обучающихся ориентиры для самостоятельной работы над курсом. Лекционное занятие имеет несомненные преимущества не только как способ доставки информации, но и как метод эмоционального воздействия преподавателя на обучающихся, повышающий их познавательную активность. Достигается это за счет педагогического мастерства лектора, его высокой речевой культуры и ораторского искусства. Высокая эффективность деятельности преподавателя во время чтения лекции будет достигнута только тогда, когда учитывается психология аудитории, закономерности восприятия, внимания, мышления, эмоциональных процессов учащихся.

Педагоги выделяют три основных типа лекций, применяемых при очном обучении для передачи теоретического материала: ***вводная лекция, информационная лекция*** *и* ***обзорная лекция.*** В зависимости от предмета изучаемой дисциплины и дидактических целей могут быть использованы такие лекционные формы, как ***проблемная лекция, лекция-визуализация, лекция-пресс-конференция, лекция с заранее запланированными ошибками и др.***

При***дистанционном обучении*** традиционные лекции оказываются практически невозможной формой организации учебной деятельности в силу удаленности преподавателей и студентов, распределенного характера учебных групп и т.д. Для изучения теоретического материала должны использоваться технологии, учитывающие специфику дистанционного обучения. При этом качество усвоения теоретического материала, не уступающее тому, которое достигается при чтении лекций в условиях очного обучения, достигается за счет создания компьютерных обучающих программ и использования телекоммуникаций в учебном процессе.

В качестве основных технологий, используемых для организации изучения теоретического материала при дистанционном обучении, помимо традиционных лекций можно выделить следующие:

***Видеолекция.*** Методом нелинейного монтажа она может быть дополнена мультимедиа приложениями, иллюстрирующими изложение лекции. Такие дополнения не только обогащают содержание лекции, но и делают ее изложение более живым и привлекательным для студентов. Несомненным достоинством такого способа изложения теоретического материала является возможность прослушать лекцию в любое удобное время, повторно обращаясь к наиболее трудным местам.

***Мультимедиа-лекция.*** Для самостоятельной работы над лекционным материалом студенты используют интерактивные компьютерные обучающие программы. Это учебные пособия, в которых теоретический материал благодаря использованию мультимедиа средств структурирован так, что каждый обучающийся может выбрать для себя оптимальную траекторию изучения материала, удобный темп работы над курсом и способ изучения, максимально соответствующий психофизиологическим особенностям его восприятия. Обучающий эффект в таких программах достигается не только за счет содержательной части и дружеского интерфейса, но и за счет использования, например, тестирующих программ, позволяющих обучающемуся оценить степень усвоения им теоретического учебного материала.

*Структурно* ***лекция*** по теме занятия состоит из трех взаимосвязанных частей: вступления, основной части, заключения.

Цель вступления – вызвать интерес к изучаемой теме, установить контакт с обучаемыми, направить их внимание на предмет предстоящего разговора. Вступление не должно превышать 5 минут.

Во ***вступлении***рекомендуется дать под запись:

- название темы,

- распределение времени на ее изучение,

- учебные цели лекции (воспитательные цели при этом не объявляются),

- учебные вопросы лекции,

- рекомендуемую литературу.

Затем следует обосновать важность изучения данной темы, ее актуальность, связь с последующими темами курса и взаимосвязь с другими предметами обучения. Вступление и заключение следует делать на каждом занятии.

Переходя к изложению ***основного содержания*** лекции, преподаватель должен повторно сформулировать перед аудиторией первый вопрос лекции как исходный тезис, обозначить проблему, обоснованию которой будет подчинена вся логика его рассуждений в ходе изложения материала.

Закончив изложение первого вопроса, преподаватель должен сделать вывод по изложенному материалу, предложить студентам задать возникшие в ходе лекции вопросы и кратко на них ответить. Затем в той же последовательности приступить к изложению следующего вопроса.

При раскрытии ***учебных вопросов*** необходимо подчеркнуть и выделить основные положения вопроса (в тексте лекции эти положения рекомендуется выделять жирным курсивом).

С целью активизации обучаемых лекцию по теме целесообразно проводить активным методом, используя элементы визуальной иллюстрации (применяя показ слайдов или наглядных пособий) и принципа обратной связи, используя в этих целях заранее подготовленные вопросы для обучаемых по изучаемой теме.

В ходе изложения основного содержания лекции для разъяснения учебных вопросов рекомендуется использовать мультимедиапроектор с подготовленным набором слайдов, на которых должны быть представлены:

– название и вопросы лекции;

– рекомендуемая для самостоятельного изучения литература;

– новые понятия, раскрываемые в ходе изложения материала;

– иллюстративный материал (набор слайдов презентации Microsoft Office PowerPoint прилагается к тексту лекции).

С целью ***контроля*** над степенью усвоения изложенного материала рекомендуется в ходе лекции задавать 1 – 2 вопроса по каждому из основных вопросов лекции.

В ***заключение*** лектор:

– делает краткие выводы по лекции в целом;

– оценивает участие обучаемых в ходе занятия и степень достижения поставленных учебных целей;

– дает задание студентам на самостоятельную подготовку, доводит информацию о дополнительной литературе по теме занятия;

– отвечает на вопросы студентам по теме лекции.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Название ОП**: «6B02304-Переводческое дело (западные языки)» | | | |  | | |
| **Курс, отделение**: 1 курс, рус. | | | |  | | |
| **Название дисциплины**: Основы теории и практики перевода | | | |  | | |
| **Цель дисциплины**: Сформировать способность определять основные этапы исторического развития теории перевода и применять полученные знания и навыки на практике. Будут изучены: хронология основных этапов развития переводческой практики и теории перевода в трудах ученых, общая, частная и специальные теории перевода, лексические и грамматические вопросы перевода. | | | |  | | |
| **Ожидаемые РО:**  РО 1. Владеть культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.  РО 2. Стремиться к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства в сфере переводоведения.  РО 3. Демонстрировать достаточное владение основным изучаемым языком в его  литературной форме.  РО 4. Владеть основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.  РО 5. Демонстрировать знания теоретических основ коммуникации, перевода и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. | | | | |  | | |
|  | | | |  | | |
| **Неделя** | | **Тема лекции** | **Тезисы** | **Список рекомендуемой литературы** | | |
| 1 | | Введение. Общетеоретические проблемы перевода. Основные категории  теории перевода. | Задачи теории перевода. Методы исследования. Теория перевода и контрастивная  лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика.  Теория перевода и лингвистика текста. | 1. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А.  Митягиной. - 2-е изд., стер. - М.:ФЛИНТА, 2019. - 304 с.  2. Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов,  Р.И. Зарипов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2020. - 146 с.  3. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. - М: Флинта: Наука, 2021. - 128с  4. Чайковский Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: (основы  теории): монография. - 2-е изд., стер. - М.:, 2020. - 222 с. | | |
| 2 | | Частная теория перевода. Лингвистические проблемы перевода, касающиеся  английского и русского языков. | Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов  (художественный перевод, информативный перевод), психолингвистическая классификация перевода (письменный перевод, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, перевод с листа, абзацно- фразовый перевод, двусторонний перевод). |
| 3 | | Прагматические и синтаксические проблемы перевода. Жанровые особенности  текста в переводе | Лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование,  лексико-семантическая замена). Грамматические трансформации (дословный перевод,  членение предложений, объединение предложений, грамматические замены).  Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). |
| 4 | | Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Определение перевода. Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Лингвистическое переводоведение в США и Великобритании. | Отбор ключевой информации, фиксирование отобранной информации. Навык переключения. Метод трансформации (лексическая, грамматическая трансформация, речевая компрессия). Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная цель. |
| 5 | | Перевод научно-технических и газетно-информационнах материалов. Лексические,  грамматические и стилистические особенности научно-технических и  газетно-инфоромационных текстов. Языковая специфика газетных заголовков. | Особенности перевода художественной прозы. Узкий и филологический контекст. Роль лексической окраски слова. Роль синтаксических связей и синтаксического рисунка для ритма прозы. Проблемы сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. |
| 6 | | Черты подлинника, связанные со временем его создания. Индивидуальное своеобразие стиля автора Требования к ораторской речи. Отражение индивидуального стиля автора при переводе. Коммуникативная установка на слушателя. Фонетические особенности ораторской речи. | Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная цель. Предметная ситуация и способ ее описания. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности. |
| 7 | | Предметная ситуация и способ ее описания. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности. Типы значений слова. Многозначность слова: денотативное, коннотативное и внутрилингвистическое значения. | Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификаций соответствий. Единичные и множественные соответствия. Мотивы и типы переводческих трансформаций на уровне семантической эквивалентности. |
| 8 | | Научное исследование в переводоведении. | Понятия аспекта, цели и задач исследования. Материал исследования. Научный факт в переводе. |
| 9 | | Актуальные проблемы современного переводоведения. | Связь перевода с разными гуманитарными дисциплинами. |
| 10 | | Перевод, лингвистика и литературоведение. | Науки и дисциплины, изучающие текст. Текст: сущность понятия. |
| 11 | | Переводческий текст / произведение. Теория текста как интегративная переводческая дисциплина. | Перевод как "научный принцип". |
| 12 | | Значимость перевода как метода в обеспечении методологического единства переводческих наук. | Значимость перевода как метода в обеспечении методологического единства переводческих наук. |
| 13 | | Сравнительно-исторический, герменевтический, биографический методы. | Расширение круга задач перевода в современном обществе. |
| 14 | | Повышение значимости семиотики, герменевтики, теории текста, филологической теории коммуникации, риторики в системе переводческих наук. | "Банк" гипотез в переводческих науках. Господствующие теории и "теории меньшинства" в переводоведении. |
| 15 | | Анализ переводческих работ. | Структура исследования, логика рассуждений, основные выводы. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Заведующий кафедрой  Протокол № \_\_\_\_, «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2023 |  | Аймагамбетова М.М. |